

TOPONIMIA PORTUGUESA EN EXTREMADURA

EDUARDO BARAJAS SALAS

Departamento de Filología Española

Universidad de Extremadura

RESUMEN

En este trabajo se estudian trece topónimos extremeños, localizados en general, en la zona occidental de Extremadura. Además, siempre que es posible, se incluyen las diversas grafías con la que aparece en la lengua escrita y la fecha de documentación de cada una, y se señalan los topónimos iguales que existen en la toponimia peninsular. Es un trabajo en el que el autor continúa estudios anteriores publicados en diferentes revistas portuguesas y españolas, a la vez que una aportación al conocimiento de los préstamos lingüísticos portugueses al castellano.

INTRODUCCION

La índole de esta revista nos obliga a tener en cuenta a quienes cursan actualmente sus estudios de Profesores de EGB y que en un futuro próximo van a ejercer su profesión en los diferentes puntos del país. A ellos, en especial, van dirigidas estas palabras sobre la Toponimia, una ciencia cuyo principal objetivo es estudiar el origen y significado de los nombres de lugar, nombres que pueden referirse a cosas, objetos y personas tanto reales como imaginarias. Los topónimos pueden tratar de animales, plantas, de la naturaleza o del relieve del terreno, de santos o mártires reales o ficticios, de personajes históricos o legendarios, de oficios, profesiones, cultivos, etc. La Toponimia es uno de los capítulos más apasionantes de la Lingüística y un poderoso auxiliar de otras muchas disciplinas (Geografía, Historia, Arqueología, Etnografía, Ciencias Naturales, etc). Nada relacionado con la vida del hombre sobre la

Tierra le es ajeno. De ahí que para estudiar toponimia sean necesarios muy buenos conocimientos geográficos, históricos, lingüísticos, etnográficos, etc. Pertrechados de ellos, podremos dedicar nuestro tiempo a averiguar el origen y significación de los topónimos extremeños. A saber, que La Codosera, por ejemplo, es una deformación del nombre primitivo *Codesera*, derivado del fitónimo portugués *codeso*, que procede a su vez del griego *citiso*, a pesar de que sea palabra incluida en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia es, un portuguesismo que significa "lugar rico en matas de la familia de las papilionáceas y no un nombre derivado de *codo*, como pudiera parecer. Otros nombres no tienen una interpretación tan sencilla. *Cheles*, por ejemplo, puede venir del latín *cella* "despensa" con palatalización de la c inicial debida al árabe o al mozárabe, pero también puede proceder del francés *Chelles* introducido en Portugal por caballeros borgoñones, o del latín *plane-llam* "llanura" con evolución normal del portugués: a) palatalización del grupo inicial pl- > ch -; b) Caída de -n- intervocálica; c) Reducción del diptongo ae > e...

La interpretación científica de un topónimo no siempre es fácil. En muchos casos es ardua y problemática por lo que es preciso trabajar seriamente y no quedarse en la superficie o en la apariencia o recurrir al socorrido origen mitológico.

El presente estudio intenta ser, como los anteriores, publicados en diferentes revistas españolas y portuguesas⁽¹⁾, una contribución tanto al conocimiento de la toponimia extremeña como al de los préstamos portugueses al español.

1. ABRILONGO

Hidrónimo. Es un arroyo o riachuelo que nace a 8 kms. al sur de Alegrete (Alentejo), corre en dirección suroeste y desagua en el Gévora, junto a Ouguela, tras servir en todo su recorrido, de 27 kms., de límite entre España y Portugal. De aguas muy frías, sus peces tiene fama de exquisitos⁽²⁾. Con las grafías *Abrylomgo* en 1527⁽³⁾ y *Abrilonga* en algunas *Corografías*⁽⁴⁾. La palabra sirve para denominar también una casa de trabajadores a 2,7 kms. de La Codosera⁽⁵⁾.

2. LOS ALANDROS

Nombre de una finca y de una casa de labor en el término municipal de Alburquerque, a 5,5 kms. de la población⁽⁶⁾. Es un fitónimo cuyo nombre científico es el *Rhododendron pónticum* o el *Nerium Oleander*⁽⁷⁾, en español adelfa⁽⁸⁾. Bento Pereira recoge *Alandro* ou *Eloendro* "nerium"⁽⁹⁾. Y José Lei-

te de Vasconcelos las formas *landro*⁽¹⁰⁾, *aloendro*, *heloendro*, *loendro* y *oloendro*⁽¹¹⁾. La forma *Lorandrum* que, como alteración de *Rhododendron* figura ya en San Isidoro⁽¹²⁾ explica, según Federico Diez, el italiano *oleandro* y el francés *oleandre*⁽¹³⁾. Sin embargo, para Jules Cornu, *olendro*, *aloendro*, *eloendro* y *loendro* viene directamente de *(rh)dodendro*⁽¹⁴⁾.

La villa portuguesa de *Alandroal* tomó su nombre, según el Padre Carvalho Costa⁽¹⁵⁾, de los *alandros* que abundaban en su término, los cuales, según José Leite de Vasconcelos, son abundantes en las riberas del centro de Alentejo⁽¹⁶⁾, José Pedro Machado cree que *alandro* es un derivado regresivo de *Alandroal*⁽¹⁷⁾. Para Gonçalves Viana, *Alandroal* proviene de una forma aumentativa *landrão*, de tema *landro*⁽¹⁸⁾.

En toponimia portuguesa, además del *Alandroal* alentejano, existe un lugar de la feligresía de Santo Antão, concejo de Calheta, en la isla de San Jorge, en Açores⁽¹⁹⁾.

3. ALECRIN

Nombre de una finca en el término municipal de Alburquerque⁽²⁰⁾. Se trata del fitónimo designado científicamente como *Rosmarinus officinalis*⁽²¹⁾, cas ellano *romero*⁽²²⁾, derivado del árabe *al-icli*⁽²³⁾. Figura en Jerónimo Cardoso⁽²⁴⁾ con el significado de "libanotis", y lo emplean, entre otros, Fernando Mendes Pinto⁽²⁵⁾, Gaspar Barreiros⁽²⁶⁾, António Ferreira⁽²⁷⁾ y Duarte Nunes de Leão⁽²⁸⁾. Modernamente, se emplea como ictiónimo y la documentación más antigua es en el español de América⁽²⁹⁾. Los diccionarios españoles recogen el vocablo como ictiónimo⁽³⁰⁾ y como fitónimo⁽³¹⁾, si bien éste se refiere a una planta distinta: el *holocaix balansae*, árbol verbenáceo de América del Sur, cuya madera es semejante a la caoba pero más pesada y de color más hermoso.

En la toponimia portuguesa: *Alecrim*, *Alecrinal*, *Alecrineira* y *Alecrins*⁽³²⁾.

4. ALPALLAO. VALPALHAO

Nombre de una heredad en el término municipal de Táliga⁽³³⁾, Valpalhao aparece en los legajos del Archivo Histórico Municipal de Olivenza⁽³⁴⁾.

Como nombre común no lo registran los diccionarios portugueses clásicos. Sólo el *Grande dicionário da língua portuguesa* de Antonio Morais Silva, en su décima edición (1949) recoge *alpalhao* "O mesmo ou melhor que *arpalhão*". *Arpalhao*. Prov. alent. e alg. "homem corpulento e de aspecto robusto mas fraco e doente". Pero el vocablo con este significado lo habían recogido

mucho antes en portugués dialectal. J.A. Pombinho Júnior en Alentejo: *Alpalhão* “homem corpulento e sem préstimo”⁽³⁶⁾ y Félix Alves Pereira en Arcos de Valdevez con la forma *palhão* e igual significado⁽³⁷⁾. El diccionario de Cândido de Figueiredo registra como prov. alent. *alpalhoeiro* “homem de Alpalhão”⁽³⁷⁾. Ello inclina a pensar que el vocablo se conoce primero como topónimo, con valor de nombre propio y luego se emplea también como nombre común. Como topónimo, *Alpalhão* es el nombre de un pueblo de Alentejo, comarca y concejo de Nisa, cuyo castillo fue fundado o reconstruido por el rey D. Dinis, según el P. Carvalho Costa⁽³⁸⁾. Con el mismo nombre existen en Portugal: un caserío en la feligresía de Ervedosa, concejo y comarca de Mação, y un lugar de la feligresía de Tamengos, concejo y comarca de Anadia⁽³⁹⁾ y un lugar en la feligresía de Topo, concejo de Calheta, isla de San Jorge, en Açores⁽⁴⁰⁾.

El empleo de *alpalhão* como nombre común pudo estar precedido por la expresión “homem de Alpalhão” con pérdida posterior de los dos primeros vocablos.

5. ARRABADA

Nombre de un paraje en el término municipal de Villanueva del Fresno. En realidad, esta forma sólo la hemos visto documentada en el *Boletín Oficial de la Provincia* de Badajoz de 1870:

“En 315 pesetas 50 céntimos, 68 encinas y 89 chorros en otro terreno nombrado *Arrabada* en el Egido de Abajo. Número 4997 del Inventario”⁽⁴¹⁾.

Quizá se trate del portugués *rabada* “cola de pescado”; “rabadilla” con el artículo femenino *a* incorporado que podría aludir a la forma alargada y estrecha del terreno. *Rabada de pã* “frustum panis” en Cardoso y frustum “rabadilha”. Con este sentido se emplea en catalán⁽⁴²⁾.

Silva Picão recoge otro sentido para el vocablo en plural: “madeixas de cabelo de cauda dos bois com que se ornamentam as corneiras ou tiradeiras das juntas do abegão e outras entidades “de pensão”⁽⁴³⁾.

En la toponimia portuguesa no parece ser muy abundante y los pocos nombres de este tipo se localizan en la misma zona: *Rabada*, lugar en la feligresía de Santa Margarida, concejo y comarca de Louzada; *Rabada de Baixo*, *Rabada de Cima*, *Rabada de Fora* y *Rabada de Meio*, lugares en la feligresía de Alvarenga, concejo y comarca de Louzada⁽⁴⁴⁾.

6. ATABUA. TABUERA

Ambos topónimos se localizan en el término municipal de Villanueva del

Fresno. Con el primero se denomina un praraje en la finca de Valdeterrazo⁽⁴⁵⁾ y con el segundo una gran finca que comprendía la que hoy se conoce por Moncarche⁽⁴⁶⁾.

La denominación se debe a la abundancia en ciertos parajes de la finca, sobre todo a orillas del arroyo Moncarchín, de la planta *tabua*, nombre portugués de la *Typha Latifolia*⁽⁴⁷⁾, en castellano *anea*, *enea*, *espadaña* y *bayón*⁽⁴⁸⁾, que vive en sitios pantanosos y en las inmediaciones de las aguas corrientes o estancadas y se usa para fabricar, entre otras cosas, esteras y hondones de sillas. La palabra se documenta en el habla de Oliva de la Frontera, Valencia del Mombuey, Villanueva del Fresno, Alconchel, Cheles y Olivenza y sus aldeas. José Joachim Nunes la considera una variedad de junco y vocablo de origen incierto⁽⁴⁹⁾. La emplean, entre otros escritores portugueses, Gil Vicente⁽⁵⁰⁾ y Leitão de Andrade⁽⁵¹⁾.

7. AVELERAS

Paraje en el término municipal de Eljas⁽⁵²⁾. *Avelleira* “arbor avellana”, “avellanera”.

La forma *avelleira* la recogen los diccionarios de Jerónimo Cardoso y de Augusto Barbosa con la acepción de “corylus”. En el de Domingos Vieira “nome vulgar de *Corylus Avellana*, arvore fructifere, cultivado nos jardins da Europa”. Y la documenta con una cita de la *Egloga* V de Bernardes:

“Quao docemente agora aqui cantava
Hum rouxionl entre estas *avelleiras*.”

José Pedro Machado deriva el vocablo de *avelā* y lo documenta con la grafía *aveleira* en el siglo XVI.

José Leite de Vasconcelos le dedica un párrafo⁽⁵⁴⁾ que considero de interés reproducir aquí: “*A aveleira* está diseminada aqui e ali, principalmente no Norte e na Beira, e isso mesmo o prova a toponimia: *Avelal*, Beira; *Avelar*, Estremadura, Minho, Beira; *Aveleda*, Tras-os-Montes, Entre-Douro, Minho, Beira; *Velida*, Beira; *Aveloso*, Beira; nao falando na repetição de *Aveleira* e *Aveleiras*. Note-se que *Avelar*, *Aveleda*, *Aveloso* e *Velida*, sao palavras arcaicas, naturalmente usadas no Norte e na Beira mais que no Sul, porque quando aconteceu a expansão da lingua para aqui, já elas haviam saído do uso comum. A arvore chama-se em muitas partes *avelanzeira*, a par de *aveleira*, mas por Celorico da Beira dizem *avelaneira*, e por Nelas *aveloeira* (tal vez analogicamente com *ameixoeira*, *amendoeira*).

En la toponimia portuguesa, según Joao Baptista da Silva Lopes: *Avelleira*, 22; *Avelleiras*, 9; *Avelleiro*⁽⁵⁵⁾.

En la toponimia española, según el *Diccionario geográfico y postal* de España, hay cinco *Avelleira* en Pontevedra, dos en Orense y un *Avelleiras* en Oviedo⁽⁵⁶⁾.

8. BACOCO

1. Hidrónimo, arroyo, afluente por la derecha del Gévora, en el término municipal de la Codosera⁽⁵⁷⁾. 2. Nombre de un caserío y antigua caseta de carabineros en el mismo término municipal⁽⁵⁸⁾.

La palabra no la registran los diccionarios españoles. Tampoco los portugueses anteriores al de Cândido de Figueiredo. En éste figura como adjetivo popular con el significado de “individuo pouco atildado, ingenuo, pacóvio”. En A Bessa “ignorante, que ésta satisfeito com tudo. Ex. : “Nãõ devias ter consentido tal, se nãõ fosses bacôco”⁽⁵⁹⁾.

Como topónimo, no aparece en los documentos medievales consultados ni en las historias del siglo XVII como las de Ayres Varela⁽⁶⁰⁾, Marino de Azevedo⁽⁶¹⁾ y Luis de Menezes⁽⁶²⁾, que tratan con una cierta minuciosidad de La Codosera, por lo que cabe pensar en que el vocablo es relativamente moderno o en un préstamo de las lenguas africanas, sin descartar, por supuesto, un caso de equivalencia acústica con *macoco* “animal grande” que, como palabra del Congo, figura ya en el *Vocabulario* de Raphael Bluteau.

9. CANERO

1. Nombre de un molino en el Guadiana, término municipal de Olivenza⁽⁶³⁾; 2. Nombre de un paraje en Cedillo⁽⁶⁴⁾.

En Raphael Bluteau: “*Caneiro*, ou bueiro. He na agua hu caminho estreito para o peixe ir por elle, ficando tudo o mais tapado. Canheiro de pescaria. He huma como estacada, que com canas, he ramos de pinho se faz no rios com huma abertura, por onde entra o peixe, & cõ tresmalhos, & outras redes, em que se apanha, acudindo da praya os Pescadores, quando a Vigia, que esta no barco, lhes faz sinal. No Tejo ha *caneiros* duas vezes no anno pelas partes de Abrantes, & sãõ para as Camaras. Ao modo de como cá usamos dos *Caneiros* de pescaria. Barros, 2, Dec., folio 45, col. 1. O Abbade de Salzeda possui hum Caneiro no rio Douro. Mon Lusitana, tomo 5. 126, col 2”⁽⁶⁵⁾.

La forma latinizada *canarios* se documenta en 989: “Piscarias *cannarios* terras castiniarias pumares”⁽⁶⁶⁾. En *Inquisitiones*: “Solebant ponere... palos in fluvio Ave... et faciebant ibi *canarios* ad piscandum pisces”; “Et fecerunt *canarios* pro ad piscandum”⁽⁶⁷⁾.

En el Diccionario de Cândido de Figueiredo, *caneiro* “pequeno canal. Passagem entre estacas no leito de um rio”; “a parte mais funda dum rio”; “caniçada para pesca”; “braço de mar entre rochedos”. Aceptaciones semejantes en el de Domingos Vieira que transcribe una cita de Frei Jacinto de Deus: “Catadupas, a que o China chama cha, os Framengos Diques, os Portugueses *Caneiros*, os quaes no meyo tem suas portas de grandes e grossos madeiros, que de noite fechão e de dia abrem, para pasarem as barcas”. José Leite de Vasconcelos lo recoge como término del Alto Douro⁽⁶⁸⁾. En Chaves “buraquinho nos cantaros de medir vinho; deposito no rio para apanhar peixe; angulo formado pelas duas paredes dum fojo”⁽⁶⁹⁾.

En el habla extremeña, Francisco Rodríguez Perera registra *cañero* “abertura rectangular, junto al suelo, practicado en la pared de una cerca o majada para que pase el ganado o el agua”⁽⁷⁰⁾.

En la toponimia portuguesa, Joao Baptista de Silva Lopes, *Caneira*, 10 simples y 2 compuestos; *Caneiras*, 2 simples y 3 compuestos; *Caneirinhas* y *Caneirinho*⁽⁷¹⁾.

En la toponimia española los topónimos de este tipo se localizan en Galicia: Lugo, 7; La Coruña, 5; Pontevedra, 2 y Orense, 1⁽⁷²⁾.

10. CARABALLA. CARABALLO. CARBALLA. CARBALLERA. CARBALLO.

Son varios los topónimos extremeños de esta familia; 1. *Caraballa*, topónimo o apellido de la segunda mitad del siglo XVI⁽⁷³⁾; 2. *Caraballo*, casa en el término municipal de Helechosa de los Montes⁽⁷⁴⁾; 3. *Carballa*, nombre de finca en el término municipal de Villanueva del Fresno⁽⁷⁵⁾; 4. *Carballera*, nombre de una sierra y de un cerro en el término municipal de Valencia de Alcántara⁽⁷⁶⁾; 5. *Carballo*, nombre de dos parajes, uno en el término municipal de San Martín de Trevejo⁽⁷⁷⁾ y otro en el de Valverde del Fresno⁽⁷⁸⁾.

Carvallo lo define en el *Diccionario de Autoridades* como “especie de roble más pequeño y áspero de hojas, llamado así en las Provincias Septentrionales de España y especialmente de Galicia”.

El Diccionario de Cândido de Figueiredo recoge *carvalho* “grande árvore amentácea que produze bolotas”; *Carvalha* “carvalho pequeno” y *calvalheira* “carvalho alto a esquivo, en la región minhota carvalhal”. José Leite de Vasconcelos, que estudió el tema con un cierto detenimiento, explica la distinción popular entre los varios individuos de la familia *carvalha*:

“No idioma usual e moderno” mata de carvalhos”, diz-se *carvalhal* e ás vezes *souto*, más no Minho usa-se em algumas terras *devesa*, como lá tenho
150, CAMPO ABIERTO, n.º 5 - 1988

ouvido, e já no foral de Pedroso (Gaia), de 1271, se lê “nullus homo non amputet quercum in nulla defessa(m); na mesma provincia do Minho ouvi *carvalheira* (Melgaço, V.N. da Cerveira) por “souto de *carvalhos*”, e diz-se também, ou deve ter-se dito, *carvalhal*, que é corrente na toponímia minhota. Em Seia, a par de *carvalhal*, diz-se *moita*, como sinónimo.

Ou pela idade, ou pela copa, ou pelo vigor, distingue-se, sobretudo no Norte e na Beira, *carvalho* de *carvalheira*, e *trave*: *carvalha* é a planta já velha (cf. *sobreira*, supra página 60), que se desenvolve amplamente em contraste com o *carvalho*, que sobe muito. Uma vez, perguntando eu a um aldeão de Tras-os Montes em que é que o *carvalho* se distinguia da *carvalha*, ele respondeu-me por gestos, como um Inglês: o *carvalho*... (e ergueu o braço direito e a mão para o ar); *carvalha*... (e estendeu os dois braços, cada um para seu lado). *Carvalheita* em Felgueiras parece que é o *carvalho* que em parte se corta, e depois rebenta viçosamente: cf. em Braga o *Campo das Carvalheiras*, que uma vereação arboricida mandou derrubar, não deixando sequer uma árvore para documentação viva do onomástico. *Trave* designa em Felgueiras o *carvalho* quando, em plena vegetação, se torna apto para construções e é talvez a esse especial sentido que se ligam os nomes de terra *Travaços* e *Travaços*, que estudei nos *Opúsculos*, III, 397. No Cadaval (Peral), em vez de *carvalho*, dizem *carvalheiro*; é curioso notar que Brotero, II, 2, citando *carvalheiro*, remete para *carvalho* No alto-Alentejo, *carvalheira* designa os rebentos do *carvalho* em volta do tronco, e os *carvalhinhos* novos nascidos perto do *carvalho*, onde cai a lande” (José Leite de Vasconcelos, *Etnografia Portuguesa*, tomo II, páginas 65-66, ed. cit.).

También Pinto Loureiro expresa la diferencia entre las formas femenina y masculina en ciertas regiones de Portugal: “Na região de Nelas e outras da Beira e Norte do País a palavra feminina *carvalha* designa o *carvalho* anoso ou de avantajado porte, cuja ramagem alarga-se em contraste como a forma masculina, que se aplica em especial a árvore que sobe”⁽⁷⁹⁾.

Antonio Llorente Maldonado cree que la familia toponímica *carbajal*, *carrasco*, *Carrascal*... etc., es una de las familias pre-indoeuropeas más interesantes y que se presenta con la dualidad etimológica *carb-* y *carr-*, con una primitiva raíz que para él no es otra cosa que *carb-*, porque el paso *carb-*, *carr-* es fácilmente explicable. Afirma Llorente: “Estos topónimos conservan todavía en gran parte su valor apelativo refiriéndose siempre a “encinas”, “robles” o “quejigos” o a su correspondiente “monte bajo”; ahora bien, hay una diferencia importante: mientras que los derivados de *carr-* funcionan como apelativos en todos los dominios actuales del castellano, los correspondientes a *carb-* tienen valor apelativo sólo en el Noroeste de la Península; y lo mismo respecto a la difusión geográfica de los dos tipos toponímicos...”⁽⁸⁰⁾. “En tér-

minos semejantes se había pronunciado antes Gerardt Rohlf: "El nombre que en algunos dialectos se da al roble (*carvalho*, *carvajo*), resulta en la toponimia en una zona que de Galicia pasando por Asturias y León, va hasta Salamanca: *Carballo*, *Carballa*, *Carballedo*, *Carballal*, *Caballeira*, *Carbajal*, *Carbajosa*"⁽⁸¹⁾.

Al parecer, ninguno de los dos investigadores tiene en cuenta los topónimos de este tipo que existen en el Alentejo portugués y en la Extremadura española, comprendidos ambos en la zona suroccidental de la Península ibérica.

Para J. Hubschmidt, los derivados de *carb-* son de carácter pre-indoeuropeo y están relacionados con el sardo *Karva* "rama"⁽⁸²⁾ y de éste proceden, por supuesto, los topónimos *Carbajal*, *Carbajo*, *Carbajito*..., etc. Entre ellos se hallan *Carbajo* y *Santiago del Carbajo*, nombres de dos pueblos extremeños en el oeste de la provincia de Cáceres y rayanos con Portugal. Sin embargo, Estaquio Sánchez Salor se pregunta si estarán relacionados con *Carbilius*, que aparece en la antigua Hispania, considerándolo dicho autor nombre de *possessor*⁽⁸³⁾. A nuestro parecer, es más fácil que *Carbajo* proceda de un *carb-illium*, derivado de la raíz *carb-*, como creen casi todos los especialistas, que de un *Carbilius*; en éste, el paso de *i* tónica latina a *a*, además de poco frecuente, se presenta como difícil.

En la toponimia portuguesa, Bastos Gómes, citado por José Leite de Vasconcelos, habla de la existencia de más de quinientas localidades que deben sus nombres a esta especie arbórea y sus derivados⁽⁸⁴⁾, cifra que, como podemos ver, se queda corta en la realidad. Américo Costa registra: *Carvalha*, 70; *Cavallhada*, 2; *Carvalhaes*, 66; *Carvalhal*, 351; *Carvalhão*, 2; *Carvalhas*, 56; *Carvalheda*, 6; *Carvalhedo*, 7; *Carvalhedos*, 1; *Carvalheira*, 75; *Carvalheiras*, 15; *Carvalheiro*, 10; *Carvalheiros*, 3; *Carvalhete*, 2; *Carvalhelinho*, 1; *Carvalhice*, 1; *Carvalhiças*, 1; *Carvalhido*, 2; *Carvalhinha*, 3; *Carvalhinhas*, 8; *Carvalhinho*, 2; *Carvalhinhos*, 17; *Carvalho*, 217; *Carvalhos*, 42; *Carvalhosa*, 20; *Carvalhosinho*, 6; *Carvalhoso*, 15.⁽⁸⁵⁾

En la toponimia española, los topónimos de este tipo se concentran, preferentemente, en la región gallega: *Carballo*, 17 simples y 5 compuestos; *Carballal*, 106 simples y 13 compuestos; *Carballar*, 2 simples y 1 compuesto; *Carbalhas*, 39 simples y 2 compuestos; *Carballeda*, 2 simples y 3 compuestos; *Carballedas*, 1; *Carballediña*, 1; *Carballediño*, 1; *Carballedo*, 1; *Carballeira*, 1; *Carballeiras*, 1; *Carbace*, 1; *Carvalla*, 1⁽⁸⁶⁾; en las Islas Canarias: *Barranquito de Fuente de las Carballas*, *Lomo de las Carballas* y *Carballo*⁽⁸⁷⁾, además de los extremeños, estudiados aquí.

Como apellido, *Carvalho* es relativamente frecuente en la Onomástica personal extremeña⁽⁸⁸⁾.

11. CARAPETAL. CARAPETOSA. GARAPETOSA.

Carapetal es el nombre de una heredad en el término municipal de Olivenza⁽⁸⁹⁾; *Carapetosa*, nombre de una finca en el mismo término municipal⁽⁹⁰⁾ y *Garapetosa*, nombre de una finca en el término municipal de Herrera de Alcántara⁽⁹¹⁾, con evidente sonorización de la oclusiva velar sorda este último.

Las palabras derivan de *carapeto*, con el sufijo *-al*, que se caracteriza para designar un conjunto de plantas, y el sufijo abundancial *-osa*. De este vegetal dice Bluteau: “São *Carapetos* huns bicos, que nacen em humas arvores pequenas, que não dão fruto, a folha he semelhante á de Pereira. Piri silvestris mucrones. “Tera o Caçador hu canudo de cana, bem grosso, cheyo de bicos de *Carapetos*. Arte de caça, página 90. A árvore, que produz estes bicos se chama *carpeteiro* (he hua especie de pereira brava). Según José Leite de Vasconcelos “diz-se carapêto qualquer espinho ou lasca. Diz-se: espetei um *carapêto* num pé, o que é o mesmo que dizer: espetei um espinho”⁽⁹²⁾. Como peral bravío, peruétano o peruetanero (*pirus pyraster*) lo he recogido yo en San Benito de la Contienda⁽⁹³⁾, En Pereira Coutinho, *catapereiro*⁽⁹³⁾.

La palabra se documenta ya en el *Arte de Caça* de Altanería, de Diogo Fernandes, que no vio la luz hasta 1616, citado por Bluteau, según José Pedro Machado⁽⁹⁶⁾. Sin embargo, como apellido se documenta antes en Olivenza⁽⁹⁷⁾, donde continúan viviendo personas que lo llevan todavía, así como en Badajoz⁽⁹⁸⁾.

El femenino *carapeta* “bolota de estevas, com que os rapazes brincam fazendo-as gyrar com um trinco, que lhe dão tomandolhas pelo pedunculo”; o en la acepción de “menina muito pequena para a sua idade”, término que parece más reciente. Y lo mismo puede decirse de *carapetal*, término usado en las costas de Africa para referirse al “Sacco que os pretos escravos levavam as costas, cheio de farnél, que o sertanejo tinha comprado para elles se sustentarem, até chegarem ao presidio immediato” (Morais).

En la toponimia portuguesa, Américo Costa⁽⁹⁹⁾ recoge *Carapeta*, 10; *Carapetal*, 16; *Carapetalinho*, 2; *Carapeteiro*, 2; *Carapetinho*, 2; *Carapeto*, 5 simples y 2 compuestos; *Carapetos*, 2; *Carapetosa* o *Carupetoza*, lugar de la finca de Sernadas de Rodão, concejo de Villa Velha de Rodão, comarca de Castelo Branco. En *Portugalia Monumenta Histórica (Inquisitiones, 307)* se documenta un *Carapetinos* en 1258.

12. CARTACHO

Finca junto al río Guadiana, en el término municipal de Alconchel⁽¹⁰⁰⁾.

Quizás tenga relación con *Cartacho* el topónimo de Alcántara denominado *Cartajo*⁽¹⁰¹⁾.

La palabra se emplea también como zoónimo para designar la tarabilla común o *saxícola torquata*⁽¹⁰²⁾, de la que dicen los portugueses:

Cartaxo, cartaxeiro,
Poe os ovos em Janeiro;
Quando vem o mês de Entrudo
Já o *cartaxo* esta penudo⁽¹⁰³⁾.

Y en Olivenza se dice: “O *cartaxito* é o primeiro (pássaro) que da carne para as festas”, que alude a lo temprano que dicho pájaro anida y cría. Como zoónimo, se documenta ya en la *Aulegrafia* de Jorge Ferreira de Vasconcelos: CARDOSO: Hua cosa vos afirmo eu, que não da ella vento, a bilhafres tao mal empenados, e mays agora que vos enxergo tocado de pensamentos malenconicos como figo bafureiro em unhas de *cartaxo*”⁽¹⁰⁴⁾. El diccionario de Cândido de Figueiredo recoge, además de esta acepción, la de “homem de baixa estatura” como provincialismo alentejano. Este mismo significado tiene en Alentejo el diminutivo *cartaxinho*⁽¹⁰⁵⁾.

En la Onomástica personal de Olivenza, *Cartaxinho*, como apodo⁽¹⁰⁶⁾. Como topónimo se conocen *Cartaxo*, 8 y *Cartaxos*, 2⁽¹⁰⁷⁾.

13. CORRIGO

Con esta denominación existen varios hidrónimos en los términos municipales de Valverde del Fresno y San Martín de Trevejo, pueblos ambos en las estribaciones de la Sierra de Jálama. En el primero de los pueblos citados se hallan *Córrigo de la Peña*, *Córrigo de Penamacor*, *Córrigo de Pie de Albarda*⁽¹⁰⁸⁾ y en el segundo, *Córrigo Zorro* y *Córrigo Sardo* o *Jardo*⁽¹⁰⁹⁾.

Córrigo viene del portugués *córrego*, que, a su vez, procede del latín *córrugo*⁽¹¹⁰⁾.

Como nombre común lo recoge Aurelio Cabrera en Alburquerque en la acepción de “cantidad de agua que corre por los regueros en las huertas. De correr”⁽¹¹¹⁾ y Fco. Santos Coco en la de “corriente abundante e impetuosa de agua”. También con la forma *córriga* en Alburquerque y en Badajoz⁽¹¹²⁾. En Luis Chamizo: “Un hombre ya forjao por los trajines / y templo en el *córrigo* de las tristezas”⁽¹¹³⁾. En Higuera de Vargas lo recoge Eugenio Cortés con el significado de “agua que confluye en una cañada”⁽¹¹⁴⁾. En Villanueva del Fresno, Oliva de la Frontera y Alconchel se emplea la forma *corriego* con igual significado, con desplazamiento de acento y con diptongación analógica de la *e* átona. En Valencia de Alcántara con el significado de “caudal de, can-

tividad de”; “abundancia de cosas inmateriales y particularmente de dinero”⁽¹¹⁵⁾. El *Diccionario de Autoridades* registra *corrugo* “Azequia hecha en los ríos para conducir agua y subirla, trahéndola por los montes, para lavar y purificar el oro”. Es voz de raro uso y tomada de la latina *corrugi* que significa lo mismo” y cita un párrafo de Ambrosio de Morales: “Llaman *corrugos* a estas acequias por la corrivación, a quanto yo creo”. Vicente García de Diego cree que la forma *corrugo* “no puede ser patrimonial y que probablemente se ha usado sólo en algún escritor refiriéndose, no a ninguna realidad de su tiempo, sino a los lavaderos romanos de oro”. Y cita el párrafo de Plinio: “Flumina ad lavandam hanc ruinam... *corrugos* vocant; a corrivatio-ne credo” (*Historia Natural*, XXXIII, 4) y declara: “Como se ve, Ambrosio de Morales no hace más que traducir el pasaje de Plinio”. García de Diego relaciona la forma *corrugus* con el castellano *cuérrago* “arroyo por donde corren las aguas del aguatajo” y lo considera hermano del *córrego* y *corgo portugueses*⁽¹¹⁶⁾.

Para Corominas-Pascual carecen de importancia las etimologías hebreas y latinas que se han dado de *corugus* y creen que hay una relación entre esta palabra, las castellanas *cornago*, *cuérrago*, *cuerrago*; el portugués *córrego*, extremeño *córrigo* y catalán *correo*. *Corrugo* es una forma erudita que algunos historiadores tomaron de Plinio⁽¹¹⁷⁾.

Córrego no lo registran Jerónimo Cardoso, Augusto Barbosa ni Benito Pereira. Sí Bluteau que lo define “*córrego* de agoa, agoa que corre a modo de hum rigueiro” y transcribe una cita de Joao de Barros: “Do qual tanque por hum *corrego* abaixo corre huma quantidade de agoa, que vam dar na praya”⁽¹¹⁸⁾. El diccionario de Moaes recoge las formas *corgo* y *córrego* con dicho significado y con el de “torrente”; “camino estreito entre dos montes” y cita a Damiao de Goes: “...atravesándola con muita dificuldade pela aspelhe foi necessario fasello cortar com as espadas, pera assim poderem passar adiante”⁽¹¹⁹⁾. Francisco José Freire escribe: “*Córrigo* significava o mesmo que hoje regueiro...”⁽¹²⁰⁾.

Y José Leite de Vasconcelos “...Uma corrente de ágoa de pouco volume recebe no vocabulario as designações de *arroio*, *barranco*, *corgo* (*córrego*, *regato*, *riacho*, *ribeiro*...”⁽¹²¹⁾. Antonio Augusto Cotesão documenta *corrugo* en 1807⁽¹²²⁾ y *corrego* en 1258⁽¹²³⁾. José Pedro Machao recoge estos mismos ejemplos y un *corregum* en 1178⁽¹²⁴⁾. El vocablo ha sido estudiado detenidamente por Vicenzo Cocco⁽¹²⁵⁾.

En la toponimia portuguesa: *Corgo*, 81 simples y 38 compuestos; *Corgos*, 10 simples y 3 compuestos; *Corrego*, 3 simples y 4 compuestos⁽¹²⁾. *Alcorrego*, con el artículo árabe, en el concejo de Aviz, comarca de Fronteira⁽¹²⁷⁾; *Corregacho*, lugarejo en el concejo de Preença a-Nova, Comarca de Serta⁽¹²⁸⁾.

En la toponimia española: *Corrego*, caserío en el municipio de El Barco de Valdeorras (Orense) y un *Corregó*, caserío en el municipio de Portell, provincia de Lérida⁽¹²⁹⁾.

NOTAS

- (1) Eduardo Barajas Salas, "Topónimos portugueses en Extremadura", *A cidade de Evora*, XXXV-XXXVI, 61-62 (1978-1979), págs. 147-156; "Topónimos portugueses en Extremadura", *Guimarães*, CX, Guimarães, 1980, págs. 313-332; "Influencia portuguesa en la toponimia extremeña". *Anuario de Filología*, Universidad de Extremadura, Cáceres. 1984, págs. 7-23.
- (2) Instituto Geográfico y Catastral, *Mapa escala 1:50.000, hoja n.º 727, 2.ª ed.*, Madrid, 1971; P. L. Cardozo, *Diccionario Geográfico ou Noticia Histórica de todas as Cidades, Villas, lugares, e Aldeas, Rios Ribeiras, e Serras dos Reynos de Portugal, Algarve, com todas as cousas raras, que nelle se encontrao, assim antigas, como modernaas*, t. I Lisboa (Na Regia Officina Sylviana e da Academia Real), 1747, s.v.; Ayres Varella, *Sucessos que ouve nas fronteiras de Elvas, Olivença Campomaior e Ouguella o segundo anno da Recuperação de Portugal (1642) que começou em 1.º de Dezembro de 1641 e fez fim o ultimo de Novembro de 1642*, t. II, 2.ª ed., Elva, 1906, pág. 45; João Baptista de Castro, *Mappa de Portugal Antigo e Moderno*, Lisboa (Na Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno), 1762, t. I, págs. 73 y 99; P. Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid, 1842-1850, t.I, pág. 62, s.v.; Lino Duarte Insúa, *Historia de la Codosera*. Badajoz (Tipografia Viuda de Arqueros), 1944, pág. 31.

(El P. Carvalho Costa, Luis Cardozo y João Baptista de Castro confunden el Gévora, que desemboca en el Guadiana, con el Sever que lo hace en el Tajo).
- (3) A. Braamcamp Freire, "Povoação entre Tejo e Guadiana, no XVI seculo" *Archivo Histórico Português*, IV. 1906, pág. 103.
- (4) P. Leal, *Corografia Portuguesa*, apud A. Costa, *Diccionario corográfico de Portugal Continental e Insular*. Porto, 1929-1943, t. I, s.v.
- (5) *Nomenclátor de Badajoz y su provincia*, de 1860.
- (6) Instituto Geográfico y Catastral, Mapa escala 1:50.000, hoja n.º 750. Madrid, 1960; Diputación Provincia de Badajoz, *Mapa de suelos Región Noroeste*, Escala 1:100.000. Madrid, 1965.
- (7) Antonio Xavier Pereira Coutinho, *Flora de Portugal (Plantas vasculares)*, 2.ª ed. dirigida por el Dr. Ruy Telles Palhinha. Lisboa, Berteand Irmãos, 1939, pág. 549; *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la Materia Medicinal y de los venenos mortíferos. Traducido de lengua Griega, en la vulgar castellana e ilustrado en claras y sustanciales anotaciones, y con las figuras de innumerables plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés de Laguna*, Médico de Julio Tercero. Pont. Max. En Valencia por Miguel Sorolla junto al Estudio General, año de MDCXXXVI, pág. 429.
- (8) Miguel Colmeiro, *Curso de Botánica*, t. II, Madrid, 1854, pág. 480.
- (9) Benito Pereira, *Tesouro da Língua Portuguesa*. Eborae, 1711 (1.ª ed. 1647), s.v.
- (10) José Leite de Vasconcelos, "Dialectos alentejanos", *Revista Lusitana*, II, 1890-1892, pág. 34.
- (11) José Leite de Vasconcelos, *Etnografía Portuguesa*, t. II, Lisboa 1933, pág. 60.
- (12) "*Rhododendron*, quod corrupte vulgo lorandrum vocatur, quod sit foliis lauri similibus, flore ut rosa; arbor venenata interfecit enim animalia, et medetur serpentum vexationes" (*Etimologías*, Lib. 7-54). Cf. también *Du Cange. Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Graz, Ak Druz, reimp. de la edición de Niort (1883-1897), 1954, s.v.

- (13) Federico Diez, *Grammaire des Langues Romanes*, Paris 1874-76, t. I, pág. 85; Migliorini, *Prontuario Etimológico della Lingua italiana*. Torino, Paravia, 1950, s.v.; P. Robert, *Dictionnaire Alfabétique & Analogique de la Langue Française*, Paris, 1978, s.v. *Oléandre*.
- (14) Jules Cornu, *Die Portugiesische Sprache*”, in *Gundriss der romanischen Philologie...*, 2.ª ed., Estrasburgo, 1904-1906, pág. 200.
- (15) P. Carvalho Costa, op. cit., t. II, pág. 604.
- (16) J. Leite de Vasconcelos, *Etnografia portuguesa*, t. II, ed. cit., pág. 604.
- (17) José Pedro Machado, *Diccionario Etimológico da Lingua Portuguesa*, 2.ª ed. Lisboa, 1967, s.v.
- (18) A.R. Gonçalves Viana, *Apostilas aos Dicionários Portugueses*, t. II, Lisboa, 1906, pág. 58.
- (19) J. Rodríguez Ribeiro, *Dicionário Corográfico das Açores*. Angra do Heroísmo, Secretaria General da Educação e Cultura, 1979, pág. 11.
- (20) Instituto Geográfico y Catastral, mapa cit. nota 6.
- (21) A.X. Pereira Coutinho, op. cit. pág. 629.
- (22) M. Colmeiro, *Curso de Botánica*, Parte II, t. I, Madrid, Cipriano López, 1857, pá. 550; A. Laguna, op. cit., pág. 321.
- (23) Fr. Joao de Sousa, *Vestígios da Língua Arabica em Portugal*. Lisboa, 1789., pág. 28; R. Dozy-W. Engelman, *Glossaire des mots espagnols et Portugais derivés de l'Arabe*. 2.ª ed., Leide, 1869. Reimp., Beirut, 1974, pág. 97; J.P. Machado, op. cit., s.v.
- (24) Jerónimo Cardoso, *Dictionarium Lusitanico-Latinum*. Lisboa, 1601 (1.ª ed. de 1570), s.v.
- (25) Fernão Mendes Pinto, *Peregrinação*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1614, cap. 122.
- (26) Gaspar Barreiros, *Chorographia*. Lisboa, 1561, fº 74, rº.
- (27) Antonio Ferreira, *Poemas Lusitanos*. Lisboa, 1598. Egloga II.
- (28) Duarte Nunes de Leão, *Descrição do reino de Portugal*, 2.ª ed., Lisboa, 1785, pág. 27 (1.ª ed. de 1610).
- (29) Esteban Pichardo, *Diccionario provincial, casi razonado de voces y frases cubanas*, 2.ª ed. La Habana, 1849 (1.ª ed. de 1836).
- (30) “Pez selacio del mar de las Antillas, muy voraz, con la cabeza obtusa y seis filas de dientes dobles (*Squallus maculatus*) (*Diccionario Vox*, 3.ª ed., Barcelona, 1978, s.v.).
- (31) “Arbol verbenáceo de América Meridional cuya madera es semejante a la caoba pero más pesada y de color más hermoso (*Holocalix balansae*), según el diccionario Vox, ed. cit., s.v. Cf. también *Diccionario Histórico de la Academia*, Madrid, Espasa Calpe, s.v.
- (32) Alecrim: 1. Lugar de la feligresía y concejo de Grândola, comarca de Alcacer do Sal.
Casal do Alecrim: 1. Feligresía de Sta. M.ª, concejo y comarca de Thomar; 2. Travesía en la feligresía de Cidade, concejo y comarca de Funchal (madeira); 3. Rua de Lisboa; 4. Quinta de Lisboa em la feligresía de S. Paulo; 5. Travesía de Lisboa en la feligresía de Lumiar; 6. Feligresía de N.S. de Assumpção, concejo y comarca de Alemquer; 7. Feligresía de Aveiras de Baixo concejo de Azambuja, comarca de comarca de Rio Maior; 9. Feligresía de S. Joao da Riberia, concejo y comarca de Torres vedras; 11. Feligresía de Sto. Antonio, concejo y comarca de Funchal (Madeira); 12. Quinta en la feligresía de Paços da Serra; concejo y comarca de Gouveia.

Alecrins: Casería en la feligresía de Sto. Antonio, concejo y comarca de Funchal (Madeira).
Alecrinal: Lugar y casa en la feligresía de Sta. Cruz, cõncejo y comarca de S. Thiago de Cam.

Alecrineira: Lugar en la feligresía de Sto. Antonio, concejo y comarca de Olhao.

Américo Costa, *Diccionario Corográfico de Portugal...*, Porto, 1929-1949, (t. I, pág. 484):

El Diccionario postal e chorographico do Reino de Portugal, de J.B. da Silva Lopes, Lisboa, Imprensa Nacional, 1895, t. I, pág. 35, nõ recoge los seis ejemplos citados en primer lugar de *Casal de Alecrim* ni el número 12 pero en cambio recoge un *Casal de Alecrim* de la feligresía de Carvalhal, concejo de Obido, comarca de Caldas da Rainha y otro en la de S. Joao da Ribeira, concejo de Rio Maior, comarca de Santarem, que no figura en la obra de Américo Costa.

- (33) Ventura Ledesma Abrantes, *O Patrimõnio da Serenissima Casa de Bragança em Olivença*. Lisboa, Revista Occidente, 1950, pág. 460.
- (34) Archivo Histórico Municipal de Olivença, Catálogo de documento' realizado por Alfonso Limpo, a quien agradezco su ayuda y las facilidades que me ha dado en todo tipo de consultas.
- (35) J.A. Pombinho Júnior, "Vocabulario Alentejano" (Subsidios para o léxico português)", *Revista Lusitana*, XV, 1912, pág. 66.
- (36) Félix Alves Pereira, "Glossário dialectológico dos Arcos de Valde Vez", *Revista Lusitana*, XXV, 1923-1925, pág. 183.
- (37) Cândido de Figueiredo, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Nova Edição, Livraria Clássica Editora de A.M. Teixeira, Lisboa, 1913, s.v.
- (38) P. Carvalho Costa, *Corographia*, t. II, pág. 381 de la ed. cit. Cf. también José Leite de Vasconcelos, *Etnografia Portuguesa*, T. II, reimpresión, Lisboa, 1980, págs. 422, 434 n. 2 y 448.
- (39) J.B. da Silva Lopes, *Diccionario Geográfico*, t. I, pág. 47; Américo Costa, *Diccionario Corográfico*, t. I, págs. 16-17.
- (40) J. Rodrigues Ribeiro, *op. cit.*, pág. 12, s.v.
- (41) *Boletín Oficial de la Provincia de Badajoz* de fecha 30-10-1870.
- (42) A.º M.ª Alcover-f. de B. Moll: *Diccionario Catalá-Valenciá-Balear*. Palma de Mallorca, 1979, pág. 75, s.v.
- (43) J. da Silva Picão, *A traves dos campos (Usos e costumes agricolo-alemtejanos (Concelho de Elvas)* Elvas, Typographia Progresso, 1903, t. I, pág. 265.
- (44) Da Silva Lopes, *Diccionario Geográfico*, t. III, pág. 187, ed. cit.
- (45) "Tiene la fábrica de la iglesia Parroquial de esta V.ª una suerte de tierra al sitio del rincón de la *atabua* en la dehesa da Valderrazo. Linda con tierras del Marqués y D. Alonso Moriano. Constó por declaración de Jorge González Morato" (Archivo Municipal de Villanueva del Fresno. *Libro I de Fábrica*, año 1674, fº 8 rº).
- (46) "Passaron adelante a la dehesa de la *Tabuera* que es del Marques y hallaron un mojón que es el primero pasado el camino de Nta. Sra. de Moncarche..." (Archivo Municipal de Villanueva del Fresno); *Libro de Apeo*, año 1693, fº 60 rº).
"Hallaron pasado el Vale que dicen que las carças entre la dehesa de la *Tabuera* y la dehesa de balderrazo..." (Ibid., 62 rº).
"De la venta que aviam echo de funa guerta y un ortecuelo, las tierras que tenían en este tº

de la dha. Villa en la parte de la *Tabuera*, adonde decian de Moncarche” (*Testamento de D. José Portocarrero*, Archivo de Simancas).

- (47) A.X. Pereira Coutinho, *op. cit.*, págs. 57-58.
Raphael Bluteau dice de ella: “planta que da huas folhas compridas, & estreitas, do meio das quaes se levantão uns talos, semelhantes aos do junco, tesos & sem nós, que na summidade sustentão hua espiga cylindrica emque estão pegadas huas flores pardas, quie depois de velhas se desvanecem no asi sem deyxarem semente com palha de *tabua* se fazem tanhos, esteyras, cadeyras” (*Vocabulario Portuguez e Latino*. Coimbra, 1712-1727, s.v.).
- (48) Miguel Colmeiro, *op. cit.*, t. III, pág. 747.
- (49) “As variedades de junco, chamadas buinho ou bunho e *atabua* ou *tabua* também de proveniência incerta, que se encontram em lugares húmidos, forneceram a toponimia estas designações: *Bunho* e derivados *Buinhosa* ou *Bunhosa*, *Bunheira*, *Bunheiro* e plural e *Atabueira* ou *Tabueira* *Tabueiro*, *Tabuinho*, *Atabuerinha* e *Atabual* (Jose Joachim Nunes, “A vegetação na toponimia portuguesa”. *Boletim de Segunda Classe da Academia das Ciencias de Lisboa*, XII, 1918-19, pág.s 131-175.) Cf. también V. Arlindo R. da Cunha “Potamonimia”, *Revista de Portugal*, VIII, 1945, pág. 233.
- (50) Sua planeta he a luz / O signo he Sagittario / Com huma frecha *d’atabua* (G. Vicente, *Obras*, 4, 238).
- (51) “Onde nao achais senão humas esteiras de *atabua*” (Leitão d’Andrade, *Miscelânea*, apud *Diccionario de Academia Real de Ciencias de Lisboa*. Lisboa, 1972, s.v. Cf. también Damião de Gois, *Chronica de D. Manuel*, Lib. I, cap. 5, cit. por Morais en su *Diccionario* (8.ª ed.).
- (52) Delegación de Hacienda de Cáceres, Polígonos del Catastro, *Carpeta correspondiente a Eljas*.
- (53) P. Pomey, *Indiculo universal de todas las ciencias*, 2.ª ed., Evora, pág. 55.
- (54) José Leite de Vasconcelos, *Etnografía Portuguesa*, t. II; págs. 70-71, ed. cit.
- (55) da Silva Lopes, *Dicc. Geográfico*, t. I, pág. 174.
- (56) *Diccionario Geográfico postal de España*, Madrid, S. Calleja, 1942, t.I, pág. 174.
- (57) “... Entra luego en España por el término de la Codosera, partido judicial de Alburquerque, con su curso al Este a excepción de las sinuosidades que naturalmente hace las aguas por los terrenos de Sierras como son éstas: a 1/4 de legua de entrar en España tiene un molino de piedra y después se le une otro hermoso venero que nace a los 40 pasos poco más o menos de dentro de una bonita cerca de olivo llamada la Fuente de la Rabaza sigue el mismo curso y al 1/4 de legua se le reúne por la derecha, el arroyo que llaman *Vacoco*, en el sitio que llaman las Juntas...” (P. Madoz, *Diccionario Geográfico*, t. VIII, pág. 399, s.v. *Gévora*.).
- (58) *Diccionario Geográfico Postal de España*, t. I, pág. 182. ed. cit.
- (59) Agustín Bessa, *A Giria Portuguesa*, Lisboa, Gomes de Carvalho, 1901, pág. 44, s.v.
- (60) Ayres Varella, *Sucessos...*, cit. en la nota 2.
- (61) Luis Marinho de Azevedo, *Comentario dos valerosos feitos que os portugueses obrarão em defesa de seu Rey e Patria na guerra do Alentejo*. Lisboa, Lourenço de Anveres, 1644.
- (62) Luis de Meneses, *Historia de Portugal Restaurado*, Lisboa, 1679 y 1698.
- (63) “Moinho do *Caneiro* em Odiana” en los Documentos de la Santa Casa de Misericordia de Olivença. Propiedades y títulos de Foro. (Vid María Dolores Sánchez Pérez y J.M. Pagés

Madrigal "La estructura de la propiedad en Olivenza en los siglos XVII, XVIII y XIX". *Actas de los I Encuentros de Ajuda*, Octubre de 1984 (en prensa).

- (64) Delegación de Hacienda de Cáceres, Polígonos del Catastro. *Carpeta correspondiente a Cédillo*.
- (65) Raphel Bluteau, *Vocabulario*., ed. cit., s.v.
- (66) *Portugaliae Monumenta Historica, Ddplomata et Chartae*, pág. 98.
- (67) *Portugaliae Monumenta Historica Inquisitiones*, pág. 481.
- (68) "Os sitios do rio onde se fazian pescarias tinham no séc. XVI o nome de *areinhos* e ainda ao pé de Porto ha o *Areinho*. Nome usual antigo e moderno, é *pesqueira*; e tambem se pesca em canais o *caneiros* (Alto Douro). José Leite de Vasconcelos, *Etnografia Portuguesa*, . II, pág. 20, ed. cit.
- (69) Fernando Braga Barreiros, "Vocabulario barroão", Rev. Lusitana, XX, 1917, pág. 147.
- (70) F. Rodriguez Perera, *Aportación al Vocabulario*. Badajoz, 1959, s.v.
- (71) J.B. da Silva Lopez, *Diccionario Postal...* t. 1, págs. 255-256, ed. cit.; Américo Costa, *Diccionario Corográfico*, t. IV, págs. 540-541.
- (72) *Diccionario Geográfico Postal de España*, t. I, ed. cit., s.v.
- (73) En 1562, Joan Pérez de la *Caraballa* o de la *Carballa* (Archivo Municipal de Villanueva del Fresno, Executoria Chancillería de Granada, 1565, fº 2 vº).
- (74) Instituto Geográfico y Catastral, *Mapa escala 1:50.000*, hoja n.º 734, Madrid, 1954.
- (75) *Diccionario Geográfico Postal de España*, t. I, pág. 492. También registra una *Carvalla* en el término municipal de Olivenza pero debe tratarse de una confusión porque tal topónimo no aparece en los mapas ni en los documentos referentes a Olivenza. Además, mis preguntas en este pueblo han sido infructuosas: nadie conoce allí tal finca. Pregunté en Correos y me dijeron que quizá se deba a que los dueños de la *Carballa* de Villanueva del Fresno pasaban unas temporadas en la finca y otras en su domicilio de Olivenza.
Dicha finca aparece con la grafía *Carvalla* en la Copia del Catastro *de Ensenada* que se conserva en el Archivo Municipal de Villanueva del Fresno, folios 615-618:
"Otro valdío llamado los Bonetes y *Carvalla* que dista de la población una legua, su cabida mil y setenta fanegas de trigo en sembradura de puño los ciento y noventa de segunda calidad siendo de la misma su monte de encinas y cincuenta pobladas de encinas todo de tercera calidad, doscientas y treinta pobladas de monte bajo de Roza de tercera calidad que se siembran cada quince años todas, y las quinientas restantes inútiles por naturaleza. Linda por L. con la dehesa de *Nave de Peras*, N. Rivera de Alcarache, P. revuelve y S. las aguzaderas y cero llano con la figura del margen, Ay en este baldío trescientas fanegas de particulares que van en su jiro y desmembradas destas.
- (76) Instituto Geográfico Catastral, *Mapa escala 1:50.000, hoja n.º 595*, Madrid, 1944; Delegación de Hacienda de Cáceres, *Carpeta correspondiente a Valencia de Alcántara*.
- (77) *Delegación de Hacienda de Cáceres*, Polígonos del Catastro. *Carpeta correspondiente a San Martín de Trevejo*.
- (78) *Delegación de Hacienda de Cáceres*. Polígonos del Catastro. *Carpeta correspondiente a Valverde del Fresno*.
- (79) J. Pinto Loureiro, *O Concelho de Nelas antiga terra de Senhoria (Subsidios para a Historia da Beira)*. Coimbra, 1957, pág. 274.

- (80) Antonio Llorente Maldonado, "Esquema toponímico de la provincia de Salamanca: Topónimos prerromanos", en *Strenae. Estudios de Filología e Historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, t. XVI, Salamanca (Acta Salmanticensia), pág. 318.
- (81) Gérardt Rohlf, "Aspectos de toponimia española", en *Boletim de Filologia* t. XII, 3-4 1951, pág. 259.
- (82) J. Hubschmidt, "Sardische Studien", Berna, 1953, pág. 20.
- (83) E. Sánchez Salor, "Topónimos derivados de nombres de possessores latinos en la provincia de Cáceres", en *Homenaje a C. Callejo*, Cáceres, 1979, pág. 725.
- (84) Bastos Gomes, *Condições florestaes de Portugal*. Lisboa, 1876, pág. 62, apud J. Leite de Vasconcelos, *Etnografía Portuguesa*, t. II, pág. 65, edd cit.
- (85) Américo Costa, *Diccionario Corográfico*, t. IV, págs. 887-994. Para los topónimos de este tipo en el archipiélago de las Azores, cf. J. Rodríguez Ribeiro, op. cit., pág. 81.
- (86) *Diccionario Geográfico Postal*, t. 1, pág. 492, ed. cit.
- (87) José Pérez Vidal, "Influencia portuguesa en la toponimia canaria", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XX, 1964, 3.º, págs. 266-267.
- (88) En Villanueva del Fresno, en 1749, *Manuel Caraballo*, casado en 1798, con María Sánchez, vulgo la *Caravalla*; *Francisco Carvallo*, marido de María Rosa Gamero, jornalero, que vivía en la calle de la Fuente, n.º 28 (*Archivo Parroquial Villanueva del Fresno*, lib. 6.º de Defunciones, fº 45, vº). En Olivenza, V. Ledesma Abrantes (op. cit, págs. 413-415), cita, entre otros, a "Doña Isabel Valente, mulher que foi do *Dr. Bento Carvalho*, h. 1538, y una D.ª *María da Piedade Carvalho Durão*, en 1848.
- (89) Archivo Histórico Municipal de Olivenza, *Documentos de la Santa Casa de Misericordia* (Vid. M.ª Dolores Sánchez Pérez y J.M. Pagés Madrigal, op. cit.; Archivo Histórico Municipal de Olivenza, *Inventario Viegas*, fº 8.
- (90) M. Martínez Martínez, *El enclave de Olivenza, su historia y su habla* Tesis doctoral (inédita), Universidad de Granada, X974, pág. 160.
- (91) Delegación de Hacienda de Cáceres, *Polígonos del Catastro, carpeta correspondiente a Herrera de Alcántara*. La finca tiene una cabida de 122 Ha., 37 a. y 48 ca. y pertenecía a la familia de Don Jesús Loro.
- (92) Raphael Bluteau, *Vocabulario...*, ed. cit., s.v.; J. Leite de Vasconcelos, *Etnografía Portuguesa*, t. II, pág. 58, ed. cit.
- (93) E. Barajas Salas, "Nombres vernáculos de animales, plantas, flores y frutos de la Baja Extremadura", en *Actas del V Congreso de Estudios Extremeños*. Badajoz, 1976, pág. 124.
- (94) A.X. Pereira Coutinho, op. cit., pág. 348.
- (95) No obstante, J.P. Machado, como tantas veces, remite a Morais.
- (96) José Pedro Machado toma el apellido del trabajo del escritor elvense Eurico Gama, titulado "Ao rabisco" y publicado en la *Revista de Portugal*, XXX, 1965.
- (97) En el *Inventario Vieigas* se cita a un Estevam Mendes *Carapeto* y a otro oliventino llamado Silvestre M.ª *Carapeto* que fue cantor y organista en la Catedral de Elvas en 1782.
- (98) Entre los miembros de la familia de este nombre establecida en Badajoz hay que destacar a D. Ricardo *Carapeto*, catedrático de Ciencias Naturales, ya fallecido, prestigioso director del INB "Zurbarán" de Badajoz y alcalde de esta ciudad.
- (99) Américo Costa, OP. cit., t. IV, págs. 659-662.

- (100) *Delegación de Hacienda de Badajoz*, Polígonos del Catastro, *Carpeta correspondiente a Alconchel*; Instituto Geográfico y Catastral, *Mapa escala 1:50.000, hoja n.º 850*, Madrid, 1947.
- (101) *Delegación de Hacienda de Cáceres*, Polígonos del Catastro, *Carpeta correspondiente a Alcántara*.
- (102) E. Barajas Salas, "Nombres vernáculos...", pág. 125, edd cit.
- (103) Abel Viana, *Para un Cancionero popular Algarvio*, Lisboa, 1956, pág. 57, n.º 541.
- (104) Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Aulegrafia*, Lisboa, 1619, Act. I, esc. IV.
- (105) Tomás Antonio Pires, *Vocabulario Alentejano*, Elvas, 1913, s.v.
- (106) V. Ledesma Abrantes, *op. cit.*, pág. 331.
- (107) *Cartaxo*: 1. Villa, sede de concejo y de comarca, distrito de Santarem; 2. Caserío de la feligresía de N. S. da Salvação, concejo de Arruda dos Vinhos, comarca de Vila Franca de Xira; 3. Heredad de la feligresía de Vila de Mattos, concejo y comarca de Coimbra; 4. Lugar de la feligresía de Furadouro, concejo de Condeixa a Nova, com de *Soure*. 5. Lugar de la feligresía de Oliveira, concejo de Mesao Frio, comarca de Pêso de Regoa; 6. Caserío de la feligresía de Ventosa, concejo y comarca de Vieira do Minho; 7. Lugar de la feligresía de entosa concejo y comarca de Torres Vedras; 8. Fazenda de *Cartaxo*, en la feligresía de S. Vicente, concejo y comarca de Vila Franca de Xira.
- Cartaxos*: 1. Molino de la feligresía de Almalaguez, concejo y comarca de Coimbra; 2. Casal dos *Cartaxos*, caserío de la feligresía de S. Pedro de Cadeira, concejo y comarca de Torres Vedras (Américo Costa, *op. cit.*, t. IV, pág. 879-883).
- (108) Archivo Municipal de Valverde del Fresno, Copia del *Catastro de Ensenada*, folios 72, 74 y 170.
- (109) *Delegación de Hacienda de Cáceres*. Polígonos del Catastro, *carpeta correspondiente a San Martín de Trevejo*.
- (110) W. Meyer-Lubke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, ed. cit., n.º 2260.
- (111) Aurelio Cabrera, "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca", en *Boletín de la Real Academia Española*, III, 1916, pág. 664.
- (112) F. Santos Coco, "Vocabulario Extremeño" *Revista Centro Estudios Extremeños*, XIV, 1940, pág. 6.
- (113) "Extremadura", en *Obras Completas*, 3.ª ed., Badajoz, Institución "Pedro de Valencia", 1972, pág. 302.
- (114) E. Cortés Gómez, *El habla popular de Higuera de Vargas*. Badajoz, Diputación Provincial, 1979, pág. 163.
- (115) Antonio Murga Bohigas, *Habla Popular de Extremadura: Vocabulario*, Madrid, 1979, pág. 23.
- (116) V. García de Diego, *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Anejo II de la *Revista de Filología Española*. Madrid, 1923, págs. 54-55, n.º 140.
- (117) J. Corominas-J. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico de las Lenguas Hispánicas*, ed. cit., s.v. *cuérrago*.
- (118) João de Barros, *Décadas*, I, fº 165, col. 2, apud. Raphael Bluteau *Vocabulario...*, ed. cit., s.v.

- (119) Damião de Gois, *chronica do felicissimo rei D. Emanuel*, Coimbra 1567, Parte IV, cap. 49.
- (120) Francisco José Freire, *Reflexões sobre a Lingua Portuguesa*. Reflexão 2.ª Sobre o uso de algumas vozes antiquadas”. Lisboa, 1842, t. II, pág. 23.
- Si Freire la consideraba ya como anticuada, hoy todavía la usan escritores tan modernos y notables como José Cardoso Pires: “Espalmada em *córregos* secos, numa terra de barro e areão que encarquilha ao sol” (*O Hóspede de Job*, 6.ª ed., Lisboa, 1978, pág. 9).
- (121) J. Leite de Vasconcelos, *Etnografia Portuguesa*, t. II, pág. 18, edd cit.
- (122) Et inde torna infesto per illo corrago qui discurrit...” (*Portugalia Monumenta Histórica*, pág. 410). “Et inde per uenam de *corrago*” (Ilges, pág. 545). “Quomodo intrat in orribile *corrago*” (Id., pág. 675). Apud Aº Augusto Cortesao, *Subsidios...*, I, págs. 47-48).
- (123) “Quomodo intrat in *corrego* et uadit anfesto” (*Portugalia Monumenta Histórica, Leges*, Pág. 650). Apud Aº Augusto Cortesão, loc. cit.
- (124) “...Et uadit per directum usque ad *corregum*...” (Chanc., pág. 362, apud. José Pedro Machado, *Diccionario Etimológica da Lingua Portuguesa s.v. córrego*).
- (125) Vicenzo Cocco, “Ibero-Rom. *córrego*, *corga*, “vale fendido com agua”; *regueiro*, *atalho*, *fundo*, etc. (Contribuções para o estudo do substrato pré-latino da Lusitania). *Biblos*, XX-VII, 1952, págs. 249-304.
- (126) Américo Costa, op. cit., t. IV, págs. 710-713; Joachim Silveira, *A nossa toponimia e o censo da população*. Separata de la *Revista Portuguesa de Filologia* X, 1960, pág. 15.
- (127) J. Diogo Correia, *Toponimia da Beira Baixa*, Lisboa, I, s.d. (1954?).
- (128) J.B. da Silva Lopes, op. cit., pág. 398.
- (129) *Diccionario Geográfico y Postal de España*, t. I, pág. 820.